

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Roztropny robi wszystko (kierując się) poznaniem, a głupiec – rozpowszechnia głupotę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Roztropny zawsze kieruje się poznaniem, a głupiec — obnosi się z głupotą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy roztropny postępuje rozważnie, a głupi ujawnia głupotę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy ostrożny umiejętnie sobie poczyną; ale głupi rozpościera głupstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chytry czyni wszystko zdradą, ale kto głupi jest, pokazuje głupstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy przemyślny postępuje w wiedzy, a nierozumny rozszerza głupotę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Roztropny robi wszystko rozważnie, lecz głupiec popisuje się głupotą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy roztropny postępuje rozsądnie, głupiec popisuje się głupotą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek mądry działa z rozwagą, a głupiec wszędzie szerzy głupotę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mądry postępuje we wszystkim z rozwagą, głupiec wyczynia pokazy błazeństwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний розумний чинить розумно, а безумний розпростер своє зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądry czyni wszystko z rozwagą; głupi roztacza swą niedorzeczność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy roztropny będzie działał z wiedzą, lecz głupiec będzie krzewił głupotę.

¹⁾ Lub: obnosi się z głupotą.